

Missing College Life

Kashmiri Version : M.K.Raina



Original Poem - Author Unknown

Yeh degree bhi lelo ye naukari bhi lelo
Bhale Chheen lo mujhse USA ka Visa
Magar mujhko lauta do college ke canteen
Vo chaay ka paani vo teekha samosaa

Kadi dhoop mein apne ghar se nikalnaa,
Vo project ki Khatir shahar bhar bhataknaa

Vo lecture mein doston ki proxy lagaanaa,
Vo sir ko chidhanaa ,vo Aeroplane udaanaa
Vo submission ki raton ko jagna jagaanaa
Vo orals ki kahani vo practical ka Kissaa
Bimaari ka reason de ke time badhanaa,
Vo doosron ke assignments ko apnaa banaanaa

Vo seminar ke din paironka chhatpatanaa
Vo workshop mein din raat pasinaa bahanaa
Vo exam ke din ka bechain maahaul
Par vo maa ka vishvas - Teachar ka Bharosaa
Vo pedon ke neechे gappe ladanaa
Vo raaton mein drawing sheets banaanaa

Vo exams ke akhari din theatre mein jaanaa
Vo bhole se freshers ko hamesha sataanaa
Without any reason common off pe jaanaa

Test ke waqt table mein kitabon ko rakhnaa
Isi tarah teachers ko dena Jhansaa

College ki sabse purani nishaanee
Vo chaaywala jise saare kehte the... Soni
Vo Soni ki 'cutting' chaay meethee
Vo chupkese journal mein bheji hui chitthi
Vo padh tehi chiththi uska bhadakna
Vo chehre ki laali vo aankhon ka Gussaa

College ki wo saari lambisi raatein
Vo doston se canteen mein pyaari si baatein
Vo gathering ke din ka ladnaa Jhagadnaa
Vo ladkiyon ka yuhin hamesha akadnaa
Bhulaaye nahin bhool sakta hai koi
Vo college, vo batein, vo shararatein vo javani

Kaash hum phir dohra sakte kahani
Vo kagaz ki kashti vo barish ka pani..

Kashmiri translation by M.K.Raina

वाय तिम कालिजुक्य द्वह

अगर निख यि डिग्री, अगर नोकरी निख
अम्रीकहुक म्योन वीजा अगर निख
मगर बेयि सु कालेज कैंटीन दिहँम ना
तमी आयि चायाह तु ट्योठ ट्योठ समोसा

गरु बार त्राँविथ नचुन तापु क्रायन
तयॉरी प्रोजक्टच, नचुन शहरु शायन

करुन्यु लेक्चरन प्राक्सी ग्राटुबाजन
सरस र्यछ कडुन्यु, बेयि वुडव दिन्यु जहाजन
अगर सबमिशन, पान बेदार थावुन
वनुन केंह ज़बॉनी, केंह टाकारु हावुन
गरा दोद लागुन तु वख्ताह गुसावुन
असाईनमेंट कॅहँज, तथ पनुन नाव थावुन

वुछिन्यु सेमिनारस क्युतुय द्वहलि तारख
वॅरकशापु अंदर वसुन दिगनि ऑरख
सु युन इम्तिहानस स्यठाह अक्लि कोसुय

यकीन माजि हुंद, टीचरन हुंद बरोसुय
कुल्यन छायाि रूजिथ पनुन्य् हाल बावुन्य्
बिहिथ रॉन्न पॅहरन ड्राईग हा बनावुन्य्

सु एकजाम म्वकलिथ, फिलिमाह मारुन्य्
सतावुन्य् स्यठाह नॅव्य् तु मोसूम बारुन्य्
जरूरथ नु कॅह तोति छुटियाह मनावुन्य्

थवुन्य् ट्वस्ट वख्तय किताबु दराजन
यिथय पॉठ्य् अँछ फ्युर करुन व्वसुतादन

करुन्य् कालिजुच याद प्राँनी निशाँनी
पनुन चायि बोल यस वनान आँस्य् सोनी
“कटिंग” चाय तँम्य्सुंज काँत्राह मोदुर कंद
किताबन अंदर नामु सोजुन कॅरिथ बंद
सु तँम्य् सुंद परुन तय पॅरिथ कूत शोलुन
बुथिस खून खॉरिथ अँछव सुत्य् वोलुन

तिमु ज़ेछि ज़ेछय कालेज चि रॉन्नय
करुन ख्यन च्यनाह, दोस्तन सुत्य् साँन्नय
समुन पानुवँन्य् पतु सँमिथ न्याय लागुन
सु कोर्यन हुंदुय बँल्य् तेहल रुप दारुन

मॅशुथ नु गघन यल वुतरुच रुवुनी
सु कललु, सु दरबलर, शरलरथ, कुवुनी

अकु लतु यलड नल सु वुीरुथ कहुनी
वु कलगु कु कलशुतुी, वु बलरलश कल डलनी

★ ★ ★

Poem in Roman Kashmiri Text by M.K.Raina

Vày tím kàlījīki dōh

agar níkh yí đigrì, agar nòkri níkh
amrikúhúk myòn viza agar níkh
magar béyí sú kàlèj kəntìn díhām nà
tamì àyí chàyàh tû tyóth tyóth samòsà

garû bār trävíth natsún tàpû kràyan
tayäri pròjaktûch, natsún shahrû shàyan

karûni lêkcharan pràksì tsàtû bàjan
saras rêtsh kađûni, béyí vúđav díni jahàzan
agar sabmíshan, pàn bèdàr thàvún
vanún kénh zabäni, kénh òkàrû hàvún
garà dòd làgíth vakhtàh gúsàvún
asayínmêñt kàhànz, tath panún nàv thàvún

vúchhíni sémínàras kyútúy dōhlí tàrakh
vårûkshàpû andar vasún dígní àrakh
sú yún ímtíhànas sêthàh aklí kòsúy
yakìn màjí hùnd, òichûran hùnd baròsûy
kúlên tshàyí ruzíth panûni hàl bàvûni
bíhíth ràts pàhran đràying hà banàvûni

su èkzàm môklíth, phílímàh màrûni
satàvûni sêthàh nâvi tû mòsum bàrûni
zarûrath nû kénh tòtí chhútiyàh manàvûni

thavûni têtû vakhtay kítàbû daràzan
yíthay pãthi àchh phyúr karún vòstàdan

karûni kàlîjûch yàd pràni nîshàni
panún chàyí vòl yas vanàn äsi sònì
kañing chày tàmîsûnz kãtsàh módûr kand
kítàban andar nàmû sòzún kãrîth band
sú tâmi sùnd parún tay pãrîth kùt shòlún
búthîs khùn khãrîth àchhav sùti vòlún

tímû zèchhî zèchhay kàlèj chí rätsay
karún khên chènàh, dòstan sùti sätsay
samún pànûvãni patû sãmíth nyày làgún
sú kòrên húndúy bãli téhal rüp dàrún
mãshíth nò gatshàn yàdû vótrûch ravãni
sú kàlèj, sú darbàr, sharàrath, javãni

akí lañi yíyam nà sô phìríth kahãni
vò kàgaz kî kîshtì, vò bàrîsh kà pàni